

## Portez-moi par la route du haut

Langue: Tsunta Akhwakh

ID: nort3330\_18\_Portez-moi\_par\_la\_route\_du\_haut

Locuteur: Gajdar Nurmagomedov (1967), Tadmagitl

Collecté par: Indira Abdulaeva

Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

- (1) *дене вох-а кьIа-се микъи-л̄зуне*  
1SG.NOM M.take-IMPER up-ADJZ road-transport  
'Portez-moi par la route du haut.'
- (2) *гъанже че-бе ма̄ла расади-бе ла м-ачув-але*  
now one-N mollah nasreddin-N(GEN) ADD N-tell-FUT  
'Je vais maintenant parler de Mollah Nasreddin.'
- (3) *ма̄ла расади ла вукъI-и швела-ла мане бакI-и голи*  
mollah nasreddin ADD M.die-CVB.HPL cemetery-contall HPL.go.SEQ HPL.be-CVB.HPL COP.HPL  
'Mollah Nasreddin étant mort, on alla au cimetière.'
- (4) *миди-л̄зи че-с̄у-гу че ран̄цI-еви гекъу-се-ну кьIа-се-ну*  
HPL.go.PERF-CV:after one-M-ABL one ask-PERF under-ADJZ-INTERR up-ADJZ-INTERR  
*микъи-л̄зуне вох-ува швела-л̄зIа гъа-ве*  
road-TRANSLAT M.take-PERF?/FUT? cemetery-DAT DEM-M  
'En chemin, on se posait mutuellement la question : « Est-ce par la route du bas ou par la route du haut qu'on le porte au cimetière ? »'
- (5) *гъу зама-л̄зи-ге вукъI-ада экIва ма̄ла расади гъ-уви дене б-огъо да*  
DIST time-OBL-LOC M.die-PTCP man mollah nasreddin speak-PERF 1SG.NOM N-much da  
*вокъI-ида вукI-адо гекъу-се микъи-л̄зуне ушти-де гъанже*  
M.come/bring/know-IPF M.be-PTCP.PF.M under-ADJZ road-TRANSLAT 2PL-ERG now  
*дене вох-а кьIа-се микъи-л̄зуне*  
1SG.NOM M.take-IMPER up-ADJZ road-TRANSLAT  
'À ce moment-là le cadavre de Mollah Nasreddin se mit à parler : « Je suis beaucoup passé par la route du bas, portez-moi à présent par la route du haut. »'
- (6) *анкъIо-ди бадалъI-у ла бадалъI-и к̄Iвет-и ма-ъ-и*  
together-NOM.PL HPL.laugh-INF ADD HPL.laugh-CVB.HPL run.away-CVB.HPL HPL-go-CVB.HPL  
*голи*  
COP.HPL  
'Tous éclatèrent de rire et s'enfuirent en courant.'

## Abbreviations

<b>ABL</b> ablative	<b>ERG</b> ergative
<b>ADD</b> additive	<b>F</b> feminine
<b>ALL</b> allative	<b>GEN</b> genitive
<b>CAUS</b> causative	<b>LOC</b> locative
<b>COND</b> conditional	<b>N</b> neuter
<b>CONT</b> contact	<b>NPL</b> neuter plural
<b>CONTABL</b> contablative	<b>OBL</b> oblique
<b>CONTALL</b> contallative	<b>PERF</b> perfect
<b>COP</b> copula	<b>PTCP</b> participle
<b>CV</b> converb	<b>PV</b> preverb
<b>DAT</b> dative	<b>REFL</b> reflexive
<b>DIST</b> distal	<b>SEQ</b> sequential

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)